

**PORTUGALŠČINA**  
**(bere dr. Blažka Müller)**

**Fernando Pessoa, *Mar Português***

Ó mar salgado, quanto do teu sal  
São lágrimas de Portugal!  
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,  
Quantos filhos em vão rezaram!  
Quantas noivas ficaram por casar  
Para que fosses nosso, ó mar!

Valeu a pena? Tudo vale a pena  
Se a alma não é pequena.  
Quem quer passar além do Bojador  
Tem que passar além da dor.  
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,  
Mas nele é que espelhou o céu.

**Fernando Pessoa, *Portugalsko morje***

O slano morje, koliko tvoje soli  
so solze portugalskih oči!  
Po tebi smo pluli – koliko mater je jokalo,  
koliko sinov zaman molilo!  
Koliko nevest se ni poročilo,  
o morje, da bi naše ti postalo!

Je bilo vredno? Vse je vredno truda,  
če ni majhna duša.  
Kdor hoče iti onkraj Bojadora –  
onkraj bolečine mora.  
Nevarnost, brezno dal je morju Bog,  
a vanj je prezrcalil nebo.

Prevedel Miklavž Komelj.

Vir: Fernando Pessoa, *Sporočilo*. Prevedl Miklavž Komelj. Založba Goga, 2021.